

*Un aspecto del dístico elegíaco.**Ovidio, Fasti 1-4*

Esperanza FLORES GÓMEZ

## RESUMEN

En el dístico elegíaco de los Fastos de Ovidio se observa un modo peculiar de construcción consistente en el reparto de unidades sintácticas entre el hexámetro y el pentámetro, especialmente y en mayor número un adjetivo y su sustantivo regente, que aparece desplazado en el segundo verso. La distribución de estas palabras se efectúa a partir de alguno de los principales cortes del hexámetro por lo que puede considerarse una variación de la técnica del encabalgamiento que conduce a un mayor realce poético de las palabras afectadas.

## SUMMARY

In the elegiac distich of Ovid's *Fasti*, a peculiar mode of construction is to be observed in the distribution of syntactic units between the hexameter and the pentameter. In particular, this consists of a majority use of an adjective and its governing subject, which figures as displaced in the second line of verse.

**1. Introducción****1.1. La cuestión**

Con cierta frecuencia y bastante perplejidad nos hemos preguntado de qué manera el dístico elegíaco puede ser el vehículo de un *poema continuum*, el tipo de poema que Calímaco nunca escribió pero Ovidio sí. Y de qué ma-

nera un tema histórico-etiológico, propio, todo lo más, del género didáctico, puede adoptar forma poética encajado en un esquema métrico tan escueto como es el dístico elegíaco, poco apto en principio para la narración.

Si Ovidio, al comenzar los *Fasti*, se planteó realizar la obra de un *vates Romanus*, un poema «augústeo», en el que se ensalza la *Pax Romana* y todo lo antiguo, parece que el verso escogido con mayor propiedad debería haber sido el hexámetro. Pero si era un reto para Ovidio en cuanto al tema (la investigación necesaria para desarrollarlo tenía que frenar forzosamente su verbosidad y desenvoltura), es posible que, también como reto, eligiera el formato del dístico elegíaco.

Un modo de dar respuesta a estas preguntas es aproximarse al texto analizándolo desde un punto de vista literario. Nos hemos ceñido a un recurso poético que afecta al mismo tiempo al contenido y al esquema métrico. Se trata, por darle un nombre siquiera aproximativo, de una variación del uso del encabalgamiento.

## 1.2. *Observaciones previas*

El encabalgamiento consiste en la «ruptura de la imbricación de los dos elementos constituyentes del verso, esquema métrico y estructura sintáctica a través de la falta de coincidencia de sus límites»<sup>1</sup>.

Puede afectar a una sola palabra (un sustantivo, un adjetivo, genitivo, verbo, o más de una).

Pues bien, el recurso poético del que hablamos consiste en «anticipar» en cierta manera el encabalgamiento haciéndolo menos abrupto pero igualmente señalado, «recreando» la técnica con una nueva dimensión, logrando que se dé una imbricación entre dos versos que los hace absolutamente indiferenciables, una quasi unidad, que quizá sea la que facilite el adaptar el contenido narrativo al esquema estrófico de dos versos, pues sería mala la poesía que hace coincidir verso y frase<sup>2</sup>.

También se puede hablar de «desplazamiento» de alguna palabra a un lugar del verso siguiente con un resultado que no puede considerarse encabalgamiento tal y como comúnmente se entiende, ya sea directo o inverso<sup>3</sup>.

Por tanto, consideramos como un recurso poético la anticipación o aviso de encabalgamiento y el desplazamiento de una palabra —esencial para el sentido— al interior del segundo verso. Por ejemplo:

<sup>1</sup> E. Flores Gómez, «Coincidencia y distorsión (encabalgamiento) de la unidad rítmica verso y las unidades sintácticas», *EstClás.* 94 (1988) pp. 23-42.

<sup>2</sup> *GL VI, 57K: non in uno versu semper sensus expleatur ut in elegia vel epodis; nam neque per se versus hexameter sine sequente pentametro elegiacum metrum implebit.*

<sup>3</sup> Encabalgamiento directo o inverso; sus definiciones pueden verse en E. Flores Gómez, cf. n. 1.

*pagina iudicium docti subitura movetur  
principis ut Clario missa legenda deo (fast. 1-19).*

Se trata de la dedicatoria a Germánico. *Principis* está encabalgado y tiene que aparecer necesariamente requerido por el epíteto que lo anticipa: *docti*; por su parte, *legenda* aparece en situación de desplazamiento en relación con *pagina*. El elemento desplazado, a su vez, resulta una «amplificación»<sup>4</sup> al permitir la comparación del Príncipe con el dios Apolo, por medio del elemento *ut missa* también en concordancia con *pagina*.

Si consideramos el ejemplo desde el punto de vista métrico, observamos que *docti* se encuentra entre la cesura pentemímera y la heptemímera; este hecho termina de poner de relieve dicha palabra como centro semántico del dístico, la que probablemente representaba el contenido que el poeta quería hacer llegar más nítidamente tratando de granjearse el favor del César.

### 1.3. Antecedentes

De la concurrencia de todas estas observaciones se puede deducir que se está utilizando una «técnica» o recurso poético y que, como tal, no carece de intención y podía ser percibida por el lector u oyente<sup>5</sup>.

Estas características de elaboración se pueden considerar como derivadas y complementarias del encabalgamiento simple y consiguientemente que los versos implicados muestren una imbricación y una unidad de significado que los hace aparecer casi como un solo metro, especialmente en los casos extremos (v. infra).

Además debemos llamar la atención sobre el hecho de que se encuentra utilizado y fácilmente reconocible ya en la poesía homérica y hesiodea, aunque con menor elaboración<sup>6</sup> y en una fase de inicio que se entiende prácticamente como una técnica anafórica.

<sup>4</sup> Amplificación: extensión o explicación referida a la palabra anticipada o a la directamente encabalgada con un contenido más o menos pleonástico.

<sup>5</sup> Se considera generalmente que el encabalgamiento tiene tal propósito: «una de las características del encabalgamiento es el agudo corte de la unidad sintáctica: comienzo y final del grupo encabalgado... están fuertemente marcados tanto que el grupo de palabras encabalgado se destaca significativamente de su entorno («so dass sich die enjambierte Wortgruppe von ihrer Umgebung deutlich abhebt»). E. D. Kollmann, «Zum Enjambement in der lateinischen Hexameterdichtung», *RhM* 125, (1982) 117-134. En general sobre el encabalgamiento cf. *EstClás.* v. nota 1.

<sup>6</sup> H. W. Prescott, «Deferred Nouns and Adjectives», *CPh* 7 (1912), 35-58. En la poesía griega y latina en un segundo verso aparece un adjetivo desplazado, generalmente apositivo o anafórico o un atributo ordinario. Observa también Prescott en estas palabras que por su forma métrica son válidas para cualquier otro lugar del verso distinto del comienzo que es donde más abundan por lo que «adquieren un cierto grado de convencionalidad» y resultan «un desarrollo desde la unidad absoluta del verso hacia el encabalgamiento en un estadio elemental».

Norden, *Aeneis Buch VI*, p. 390 observa adjetivos desplazados al comienzo del segundo verso que tienen «einen besonders wesentlichen Begriff». Estas dos notas se refieren al encabalgamiento simple y común, no al hecho que nos ocupa.

En cambio, sí hay ejemplos en la poesía hexamétrica de Virgilio y presentan una técnica muy depurada:

*conticuit. gelidus Teucris per dura cucurrit  
ossa tremor* (Verg. *Aen.* 6.55).

Aquí es imposible no admitir la convergencia de métrica y significado para lograr una expresión fuertemente resaltada poéticamente: *gelidus* y *dura* son los adjetivos que anticipan el encabalgamiento de sus correspondientes sustantivos, *tremor* y *ossa* que por sí solos no son capaces de evocación y sugerencia.

#### 1.4. Datos y clasificación <sup>7</sup>

En total hemos contabilizado 1.713 dísticos, de ellos presentan este tipo de técnica (y algunas variantes) 216 dísticos, lo que representa un porcentaje de casi un trece por ciento del total (sin contabilizar, por supuesto, los casos de encabalgamiento simple tan abundantes en los dísticos). Estos totales se reparten en tres grandes grupos: el que se refiere a la anticipación de un genitivo, que aparece en el hexámetro, en tanto que su sustantivo regente se encuentra en el pentámetro. En segundo lugar, la separación de sujeto y verbo en las peculiares condiciones que veremos. En tercer lugar está el grupo más numeroso en incidencia, el formado por adjetivo anticipado y su sustantivo y en ocasiones, al contrario, sustantivo y adjetivo en cada verso. No es significativo el número de incidencias por libro.

## 2. Anticipaciones

### 2.1. Anticipación del genitivo

En el caso del genitivo la falta de coincidencia entre el esquema métrico y el contenido sintáctico es muy fuerte y la mención del genitivo hace que la atención quede en suspenso a la espera del sustantivo regente prendida en el

---

Por su parte, T. V. Pearce, «The enclosing word-order in the Latin hexameter», CQ 60 (1966), pp. 140-175 y 298-320, muestra cómo un adjetivo con su sustantivo encierran una unidad sintáctica en Catulo. Observa que también se da este hecho en Virgilio aunque en él es más frecuente la parataxis; a veces se encuadran unidades de mayor extensión que un verso y también otras más cortas que ocupan el segundo hemistiquio. Es un procedimiento que Virgilio utiliza en ocasiones para cerrar períodos largos de bastantes versos.

V. tb. K. Büchner, «Die Trennung von Adjektiv und Sustantiv durch die Versgrenze in Horazens Satiren», *Hermes*, 71 (1936), pp. 409-420.

<sup>7</sup> Referidos a Fasti, libros primero al cuarto, debido a las especiales condiciones de su elaboración que no se dan en el resto de los libros.

genitivo; cuál de los dos adquiere mayor importancia semántica, genitivo o sustantivo, sería difícil decirlo. Veamos un ejemplo:

*proximus Anchises, cum quo commune parentis  
non dedignata est nomen habere Venus (fast. 4.35)*

El adjetivo *commune* anticipado ya tiene una cierta carga semántica, pero aún más el genitivo *parentis* y no pueden entenderse totalmente en tanto no se llega al segundo hemistiquio del pentámetro en el que aparece el sustantivo requerido, esperado y necesario, *nomen*, complemento directo de *habere* cuyo sujeto *Venus*, es de quien descienden Eneas y César, todo ello acompañado del procedimiento estilístico de la negación de lo que se quiere decir: *non dedignata est*. El entronque del emperador con los dioses queda subrayado de una manera elaborada y elegante, sugestiva, que escapa a la banalidad de la idea en sí.

Consideremos el texto de la celebración de los *Agonalia*:

*utque ea non certa est, ita rex placare sacrorum  
numina lanigeræ coniuge debet ovis (fast. 1.333).*

*sacrorum* anticipa *numina* a su vez amplificado mediante el *debet* desplazado al segundo verso (idea de obligación hacia el *numen* que también estaba anticipado por *placare*: el ejemplo es doble. La palabra directa y materialmente encabalgada tiene relieve desde un punto de vista sonoro, pero aún más al haber dejado en suspenso *placare* y *sacrorum* a ella referidos y que redondean el significado semántico como centro de atención del verso <sup>8</sup>.

### 2.3. Anticipación del sujeto (en anástrofe)

Lo que llamamos anticipación del sujeto (por analogía con los restantes grupos) es concurrente con un desplazamiento importante del verbo, en anástrofe, que aparece en un lugar no inicial del pentámetro, en cuyo caso habría sido un encabalgamiento simple y bastante regularizado en el dístico. Pasemos a considerar algunos ejemplos ilustrativos de lo dicho:

*Iuppiter arce sua cum totum spectat in orbem  
nil nisi Romanum quod tueatur habet (fast. 1.85)*

<sup>8</sup> V. tb. *Phoci/caede*, 2.39; *deorum/cuncta Iovi cessit turba locumque dedit*, 2.667; *cuius/antetorum* 2.741; *Kalendae/Martis* 3.135; *aeterni numina praesunt/Caesaris* 3.423 (v. tb. 4.21.425); *nec praefer amoribus ullam/coniugis* 3.497; *prohibente deorum/numine* 3.705; *elementa fuerunt/Caesaris* 3.709; *nuntiat Helles/et iuvenis Phrygi funera* 3.857; *secandi/impetus* 4.221; *omne/pastorum gemino sub duce volgus erat* 4.809.

Un solo ejemplo muestra la separación de preposición y su régimen: *iam scilicet intra/viscera Romanae conditor urbis erat* 3.23. Si se consideran los contextos, unos son especialmente dramáticos y en otros se da una importancia histórica como en el caso de las alusiones a César.

En este tipo de construcción se observa una tendencia a encerrar unidades de significado entre sujeto y verbo. Así también en

*omen ab eventu est. illis nam Roma diebus  
damna sub adverso tristia Marte tulit (fast. 1.59).*

*Roma* no se encuentra en principio de verso pero sí en un lugar, en la diéresis bucólica, propicio para situar uno de los límites de un contenido semántico importante <sup>9</sup>.

### 2.3.1. Construcción de verbo personal e infinitivo

Este tipo engloba o pone de relieve el acusativo sujeto del infinitivo o bien un complemento de éste y los términos implicados aparecen situados en el verso de manera que envuelven o encierran entre ellos una parte del verso de contenido significativo. El verbo principal queda en suspenso a la espera del término que debe completar su significado en una especie de gradación de contenidos.

Así, cuenta Ovidio la segunda fiesta en honor de Carmenta y un suceso antiguo en el que se produjo una conspiración de las mujeres contra el senado por haberles retirado un privilegio:

*mox honor eripitur. matronaque destinat omnis  
ingratos nulla prole novare viros (fast. 1.621).*

Las matronas deciden como dramática venganza «no dar nueva savia a la casta viril por medio de los hijos».

La frase comienza en la cesura pentemímera y los elementos más relevantes se encuentran a partir de la diéresis bucólica; pero no sucede lo que en un encalegamiento típico —extenderse hasta la siguiente pausa—, sino que se ocupa todo el verso hasta llegar al infinitivo clave, *novare*, y el objeto de la cruel decisión, *viros*, decisión que incluye matar a los hijos antes de nacer en el propio vientre materno. *destinat* había quedado en suspenso y debemos esperar al final del pentámetro para conocer lo ocurrido, palabras que quedan tan resaltadas que piden una traducción que las destaque muy explícitamente, como por ejemplo, la que nos atrevemos a proponer.

Consideremos otro ejemplo: Febo castiga al cuervo, su ave favorita, y le reprocha por no haberle servido bien y además pretender justificarse mintiendo:

<sup>9</sup> V. tb. *dicta/erunt* 1.61; *unus/vides* 1.91; *Patulcius idem/vocor* 1.129; *nec pudor/fuit* 1.205; *venit in amnem/deus* 1.233; *pertulerat/navis aquas* 1.339; *aliquis/dedit* 1.335; *hinc/erit* 1.357; *qui... nacti/accubere toris* 1.401; *Priapus/captus erat* 1.415; *Lotis/quievit humo* 1.423; *at deus/risus erat* 1.437; *tendens/ferit* 1.505; *nec alter/maior erat* 1.541; *vagantur/boves* 1.541; *hospes/sensit abesse duos* 1.547; *clava trinodis/sedit in ore viris* 1.575; Además: 2.25; 2.207; 2.239; 2.425; 2.713; 3.581; 4.381; 4.609; 4.827.

«*addis*» ait «*culpa mendacia*» Phoebus «*et audes  
fatidicum verbis fallere velle deum*» (fast. 2.261).

*audes* situado en encabalgamiento inverso (braquistiquio en algunas denominaciones), da entrada al resto de la frase, el intento de engañar al mismísimo adivino, al *deum fatidicum* por excelencia, lo que supone una vanidosa e inútil osadía por parte del cuervo; *fallere* y su complemento *deum* son las palabras que se hacen esperar en esta regañina satírica de Apolo.

Valga otro ejemplo más:

*perque vias urbis latosque ululasse per agros  
deformes animas, volgus inane, ferunt* (fast. 2.553).

El orden es inverso, probablemente por la dificultad del tetrasílabo, pero la intención es la misma. Desde la cesura heptemímera, lugar en que se encuentra el infinitivo que contiene la carga dramática, el contenido se extiende hasta el final del verso siguiente donde aparece el verbo regente, mientras que el sujeto de *ululasse*, *animas* se sitúa en el primer hemistiquio del pentámetro, ya evocado por el infinitivo, pero que se hace esperar. El pasaje narra los *dies parentales* dedicados a los muertos. Los versos de referencia traen a un primer plano la venganza de los muertos en una ocasión en que se olvidó realizar este culto y sus espectros y alaridos invadieron la ciudad y el campo del Lacio.

Si en el ejemplo anterior se trataba de una sátira, ahora nos hallamos ante un contenido dramático que se resalta con el orden de palabras adoptado al construir el verso <sup>10</sup>.

### 3. Grupo de adjetivo y sustantivo

El fenómeno de la anticipación (acompañado o no del desplazamiento de otro elemento y de amplificación explicativa), afecta en mayor medida al grupo de adjetivo y sustantivo de manera que el número de versos implicados es casi tres veces el de los versos de los puntos 1 y 2.

Por ser el hecho más abundante, es el que llama más la atención y sobre el que se pueden hacer con mayor exactitud algunas observaciones.

La primera de ellas —que evita el achacar a la casualidad esta técnica— es que la relación con hechos de métrica es tan estrecha que hasta nos ha permitido que sean ellos el criterio de clasificación de los grupos de sustantivo y adjetivo en subgrupos: los cortes que organizan el verso (cesuras y diéresis)

<sup>10</sup> V. tb. *ut possis aditum/habere eos* 1.173; *sacra parenti/feri iubet* 1.627; *nurum/inveniunt...pervigilare mero* 2.739; *nec credere sustinet Annam/esse* 3.605; *honorem/eripuisse velint...Venus* 4.85; *vere monet...puppes/ire* 4.131; *nec pigeat...papaver/sumere*, 4.151; *tinguere ferrum/solent* 4.287. Además: *et mihi/licet* 1.143; *natus/credor* 3.73; *de duce/sol abii* 4.715; *discite/detis eo* 4.145.

están en relación directa con el recurso de la anticipación del adjetivo implicado (o del sustantivo que, en tal caso, adquiere matiz adjetival).

Ello indica la intencionalidad del uso, que éste es querido por el poeta y que, mediante él, pretende dar especial relieve a un elemento. No se trata, pues, de una apreciación subjetiva por nuestra parte sino de un hecho con la regularidad y abundancia suficientes como para poder achacar su existencia a la voluntad del poeta.

### 3.1. *Tras la cesura heptemímera*

De los 311 versos en que aparecen separados en el hexámetro y en el pentámetro el sustantivo y el adjetivo, en 112 ello ocurre a partir de la cesura heptemímera (una tercera parte), es decir, que se da una ruptura entre el esquema métrico verso y el contenido sintáctico. (A estos ejemplos hay que sumar 6 versos más en que la palabra implicada comienza después de la primera breve del cuarto pie, es decir, que no coincide ni con la cesura heptemímera ni con la diéresis, pero es posible que sean tratados aquí como lo serán los ejemplos de cesura trocaica con los de pentemímera.)

El lugar del pentámetro en el que aparece el segundo elemento del sintagma no es en sí relevante; tanto si se encuentra en el primer hemistiquio como en el segundo, se complementa el sentido con ideas adicionales que amplifican, explican o se suman al contenido semántico del grupo adjetivo-sustantivo. En cuanto a éste último, la relevancia que adquieren tales palabras puede verse en algunos ejemplos:

#### – *Contenido ideológico:*

Jano ayuda a los generales artífices de la Paz:

*dexter ades ducibus quorum secura labore  
otia terra ferax otia pontus habet (fast. 1.67).*

una paz que libera del temor y la incertidumbre, «sin cuitas» y la ampliación de *pax* casi normativa, tanto en la tierra como en el mar (no se concibe la paz si no es en los dos ámbitos).

De una manera similar:

*hac quoque, ni fallor, populo, dignissima nostro  
atria Libertas coepit habere sua (fast. 4.623).*

*dignissima* / *Libertas*, sirve para alabar a la libertad así como también ocurre con la concordia en la pareja de versos siguientes:

*dis generis date tura bonis: Concordi fertur  
illa praecipue mitis adesse die (fast. 2631).*



El orden inverso hace pensar en la sustantivación de *mitis*: ese día se hace presente especialmente la dulzura, la Concordia (o «la Concordia, la apacible»).

Sobre la *Pax Augusta*:

*frondibus Actiacis comptos redimita capillos  
pax ades et toto mitis in orbe mane* (fast. 1.711).

Versos en los que podemos ver una muestra de amplificación en el pentámetro y una idea en contraste con la *pax, bella*:

*gratia dis domuique tuae: religata catenis  
iam pridem vestro sub pede bella iacent* (fast. 1.701).

La anticipación de *religata* se ve amplificada en *vestro sub pede*.

— *Descripciones físicas*:

*ut tetigit fulvi saetis hirsuta leonis  
veller a pertimuit sustinuitque manum* (fast. 2.339).

Se trata de la narración en que Fauno intenta sorprender a Ónfala en el sueño y ella ha cambiado sus vestiduras por las propias de Hércules: *hirsuta/veller a*; el adjetivo contrasta con la femineidad esperada.

Continúa la narración:

*inde tori qui iunctus erat velamina tangit  
mollia mendaci decipitur nota* (fast. 2.343).

El adjetivo, ahora pospuesto, puede ser sustantivado: es la suavidad de los velos lo que Fauno toca. El sentido se complementa en el resto del pentámetro con el descubrimiento del engaño.

He aquí una descripción que puede estar inspirada por la nostalgia del destierro:

*ipse solum colui, cuius placidissima laevum  
radit harenosi Tíbridis unda latus* (fast. 1.241).

*placidissima* se anticipa a *unda* y hay un segundo adjetivo anticipado, *laevum* de *latus* que casi personifica la evocación del río, lo que aún subraya más el protagonismo de *placidissima*.

*ibat odoratis umeros perfusa capillis  
Maeonis aurato conspicienda sinu* (fast. 2.309).

El adjetivo aplicado a la ninfa, *perfusa*, consigue, en combinación con *odoratis*, una evocación extraordinariamente sensual, amplificada a continua-

ción con *aurato sinu*, de modo que la ninfa irradia su belleza hiriendo los sentidos de quien la contempla.

– *Descripciones en contextos dramáticos:*

*Iuppiter adnuerat: nutu tremefactus uterque  
est polus et caeli pondera novit Atlas (fast. 2.489).*

El adjetivo anticipado, *tremefactus* aplicado a *polus* resume y sugiere el sufrimiento provocado en Atlante.

*sed tremuit, ut quondam stabulis deprensa relictis  
parva sub infesto cum iacet agna lupo (fast. 2.799).*

El adjetivo *deprensa* del sustantivo *agna* que expresa la angustia y la agoría de la corderilla, dramatiza aún más si cabe la narración de la violación de Lucrecia.

En las fiestas en honor del dios Pales hay una plegaria de pastores suplicando perdón si se ha violado alguna ley sagrada, especialmente

*si nemus intravi vetitum, nostrisve fugatae  
sunt oculis nymphae semicaperque deus (fast. 4.751).*

Versos en los que son los ojos mortales (*nostris*) los culpables de la huida de las ninfas, falta —la contemplación de un dios (las ninfas no son propiamente diosas pero no envejecen)— que tan a menudo encuentra un terrible castigo a lo largo de los relatos mitológicos.

Son muy llamativos los versos dedicados a Rea en *fast.* 4.201:

*saepe Rhea questa est totiens fecunda nec umquam  
mater et indoluit fertilitate sua.*

con la contraposición paradójica entre *fecunda* y *nec mater* y la ampliación del contenido en el resto del pentámetro.

En el rapto de Prosérpina, Ceres la busca por todo el mundo y pide ayuda al Sol quejándose de su infortunio:

*orbe pererrato sola est iniuria facti  
cognita: commissi praemia raptor habet (fast. 4.589).*

El lugar del verso ocupado por *iniuria* y *cognita* aconsejan una traducción de este último término como predicado: «después de recorrer todo el orbe, tan solo el desafuero del hecho es una certidumbre: la retiene el raptor como premio de su atentado»; se reproduce así el relieve que le diera el poeta, que

en la continuación del verso explica en qué consiste esa certidumbre tan injuriante.

— Contextos políticos:

En un contexto en que se estudia el término *Augustus* aplicado a Octavio encontramos:

*sancta vocant augusta patres, patres augusta vocantur  
templa sacerdotum rite dicata manu* (fast. 1.609).

es decir, que encontramos la técnica de la anticipación, *augusta*, de una manera muy significativa, como si se sugiriese que Octavio había sido un templo habitado por una divinidad.

En otro contexto, también de carácter «político»,

*scilicet ut fuerit tamen hac Mutinensia Caesar  
grandine militia perculit arma sua  
Mutinensia / militia* (fast. 4.627).

y

*state Palatinae laurus praetextaque quercu  
stet domus: aeternos tres habet una deos* (fast. 4.953).

donde Augusto comparte morada con los dioses aludidos, Apolo —*laurus*— y Vesta —*quercu*—. La *praetexta domus* tiene un tercer dios, ésta es la explicación de que deba perdurar en pie <sup>11</sup>.

### 3.2. A partir de la diéresis bucólica (16 ejemplos en 32 versos)

Encontramos que los usos de adjetivo y sustantivo separados en cada verso y situados a partir de este corte se corresponden en cuanto a contenidos con los vistos anteriormente:

— Histórico-legendarios:

*dicta facit, Fabiique simul. venit inritus illuc  
Romulus et mensa ossaque nuda videt* (fast. 1.471),

<sup>11</sup> V. tb. *Cereale/libum* 1.127; *navalis/forma* 1.229; *Saturnia/insidiosa* 1.265; *vestigia/taciturna* 1.425; *distantia/tempora* 2.53; *contermina/Sospita* 2.55; *sacrata/templa* 2.57; *canentia dura/penna tempora* 2.109; *tua magna/moenia* 2.133; *manifesta/ipsa* 2.171; *transuta/exta* 2.363; *inceduus/lucus* 2.435; *reserata/ianua* 2.455; *nam iuncta/signa* 2.459; *pro divite/munere* 2.535; *defossus/stipes* 2.641; *temerarius ille/sit meus* (sc. vir) 2.751; *caelestia Martis/arma* 3.259; *praecinctus/est lacus* 3.263; *adoperta/vena* 3.297; *promissa/praemia* 3.391; *cognata/numina* 3.425; *sa-*

donde el resto del pentámetro está ocupado por la explicación de *inritus*, el adjetivo con el que se ha descrito a Rómulo.

*hic fuit Evander qui quamquam clarus utroque  
nobilior sacrae sanguine matris erat (fast. 1.471)*

*clarus*, esclarecido por ambas partes, anticipa el título de *nobilior* desarrollado en el resto del pentámetro (que no olvidemos que es también nombre propio).

— *En contextos dramáticos:*

En el episodio de Lucrecia, cuando al fin ella se atreve a confesar la verdad a sus padres.

*ter conata loqui ter destitit. ausaque quarto  
non oculos ideo sustulit illa suos (fast. 2.823)*

*ausa* anticipa a *illa* y el resto del pentámetro está ocupado por la idea contrapuesta a *ausa*, el no levantar los ojos del suelo.

Un poco antes, en el mismo episodio

*quantum animis erroris inest! parat inscia rerum  
infelix epulas hostibus illa suis (fast. 2.789).*

Ella, desconocedora del futuro, la infeliz, prepara la comida para su enemigo: Lucrecia es *infelix*, sustantivado, precisamente porque antes es *inscia*.

— *Descripciones:*

*nam quia ver aperit tunc omnia densaque cedit  
frigoris asperitas fetaque terra patet (fast. 4.87).*

Aquí se complementa el pentámetro con el resultado de la desaparición de la «espesa aspereza de la helada», *densa/asperitas*.

Cuando se solicita la ayuda de Mecencio contra Eneas, él dice:

*qui petis auxilium, non grandia divide mecum  
praemia, de lacubus proxima musta tuis (fast. 4.887).*

---

*crata /templa* 3.429; *infusa/mella* 3.761; *conlatus Epeo/prior* 3.825; *capitale/ingenium* 3.839; *revolutaque/saecula* 4.29; *spectata/sacra* 4.37; *pineta/illa* 4.273; *Tiberina/atria* 4.329; *celeberrima/pudica* 4.343; *immunia ponti/signa* 4.575; *ardentia/terga* 4.681; *visura/mater* 4.713; *fontana/numina* 4.759; *aptum/tangere* 4.789; Además *picta coloribus ustis/concava puppis* 4.275; *papavera/libenda* 4.547; *sororia/moenia* 3.559 comienzan en la breve del cuarto pie y presentan iguales características.

Mecencio pide como recompensa algo no excesivo, *non grandia/prae-mia*, explicado en el resto del pentámetro, el vino de sus tinajas. Por un lado, a Mecencio se le suele describir por su tamaño y fuerza y él pide un premio que no es tan grande como sus méritos, una especie de jactancia (característica que también aparece en Virgilio). Por otro lado, lo que pide y que no llegará a ver, el vino de la próxima cosecha, es símbolo de brindis victoriosos. Se trata de una descripción paradójica <sup>12</sup>.

### 3.3. Tras cesura pentemímera (23 ejemplos en 46 versos)

Habíamos reseñado antes la explicación del epíteto *augustus* (tenemos también la del nombre *Lara* en 2.599, *prima / dicta bis syllaba*). Ponemos ahora un ejemplo similar; habla Jano:

*arx mea collis erat, cultrix quem nomine nostro  
nuncupat haec aetas Ianiculumque vocat (fast. 1.245)*

dando el epíteto *cultrix* a la época humana y específicamente a los años de Ovidio que son los del emperador.

A este grupo se puede adscribir también la dedicatoria a Germánico de la que nos hemos servido al principio (v. supra 1).

Cuando Ovidio explica el título de *Augustus* y otros también conocidos, dice que el emperador debe tomar el nombre de todos los países conquistados y, como contraste, para subrayar ese derecho, explica:

*ex uno quidam celebres aut torquis adempti  
aut corvi titulos auxiliariis habent (fast. 1.601)*

cómo algunos de un solo hecho menor han recibido su nombre: *celebres / titulos*.

Hemos visto ejemplos referidos a la Paz y a la Concordia; en éste el poeta se dirige a Marte pidiéndole que deponga sus armas (*fast. 3.7*).

*Palladis exemplo ponendae tempora sume  
cuspidis: invenies et quod inermis agas.*

y efectivamente, después de este *ponendae / cuspidis*, el *quod agas* se plasmará en el texto ovidiano en el episodio de Silvia la Vestal.

Puede verse también la pareja *longa / bella* a partir de cesura trocaica:

<sup>12</sup> V. tb. *prima/syllaba* 2.559; *territus/caper* 1.353; *terga Leonis/merse* 2.77; *terga/percutienda* 2.445; *impius/frater* 2.623; *annua/iura* 2.851; *lapsa/vitta* 3.29; *templa/publica* 3.247; *crastinus/Cynthius* 3.245; *tertius/annus* 3.575.

*at quondam dum longa gerunt pugnacibus armis  
bella, Parentales deseruere dies (fast. 2.547).*

Reproducimos tres descripciones:

*interea placidam redimita papavere frontem  
nox venit et secum somnia nigra trahit (fast. 4.661).*

La noche «ceñida de adormidera su frente», así descrita viene seguida de la amplificación *somnia* (que se corresponde con *papaver*) y *nigra* (que se corresponde con *nox*), palabras que aparecen como provocadas o sugeridas por el concepto anterior y que, por otra parte, son las complementarias del concepto «noche» como «por tierra y mar» lo son de «paz».

*valle sub umbrosa locus est aspergine multa  
uvidus, ex alto desilientis aquae (fast. 4.427).*

En esta descripción no sólo están separados *locus* y *uvidus* sino que *aquae* aparece desplazado de su regente, *aspergine*, amplificando la noción de *uvidus*: «humedal» más que «humedecido».

En un contexto dramático que ya hemos considerado varias veces, el de Lucrecia, contamos con otro ejemplo:

*illa diu reticet pudibundaque celat amictu  
ora: fluunt lacrimae more perennis aquae (fast. 2.819).*

El adjetivo anticipado, *pudibunda*, está amplificado en el resto del pentámetro, las lágrimas de vergüenza de esa cara que se tapa con un velo <sup>13</sup>.

### 3.4. Antes de cesura pentemímera

Tenemos 11 ejemplos (22 versos) y tres más antes de cesura triemímera.

En la explicación etimológica de los epítetos que se aplican a Jano, *Patulcius* y *Clusius*,

*scilicet alterno voluit rudis illa vetustas  
nomine diversas significare vices (fast. 1.131)*

*alterno* / *nomine* se complementa explicándolos por las *diversas vices*, en referencia al oficio de Jano de abrir y cerrar.

<sup>13</sup> V. tb. *insana/iurgia* 1.73; *vester/ianitor* 1.137; *placidis/verbis* 1.227; *solitis/de ludis* 1.329; *spelunca/abditia* 1.555; *diversis/partibus* 2.371; *regalia/tecta* 2.737; *nymphae/Cretides* 3.443; *tuis/frondibus* 3.481 (en trocaica); *visa/Dido* 3.639; *quales/Threicias* 4.457; *natalia rura/parva* 4.685; *suis/partibus* 4.883 (en trocaica); *cognati/limine* 4.949.

– Referido a César:

*Caesaris innumeris quos maluit ille mereri  
accessit titulis pontificalis honor (fast. 3.421),*

*innumeris* referido a los títulos honoríficos de Augusto viene a decir «incontables», como las estrellas o las arenas.

– En un contexto dramático el rey, que rehúsa el sacrificio de Hele y Frixo, acaba accediendo:

*usque recusantem cives et tempus et Ino  
compulerunt regem iussa nefanda pati (fast. 3.859).*

El segundo hemistiquio es tanto complemento de *recusantem* como de *compulerunt*.

– Descripción:

*ille dabat tacitis animo responsa quieto  
noctibus; hic geminas rex Numa mactat oves (fast. 4.651)*

*ille* es el dios menalio Pan, que concede sus respuestas en el silencio de la noche; Numa le ofrece un sacrificio para que remedie la sequía <sup>14</sup>.

### 3.5. Resto de ejemplos

El resto de los ejemplos se reparte en tres clases: los que aparecen repartidos entre el final absoluto del hexámetro y el interior del pentámetro <sup>15</sup>; los del final absoluto del hexámetro y principio del pentámetro (11 ejemplos); y los que ocupan el principio del hexámetro y principio del pentámetro (17 ejemplos más dos probables).

En ellos, como se podrá ver a continuación, la situación es más parecida a la de un encabalgamiento simple pero sigue habiendo un patente esfuerzo de elaboración: se mantienen los procedimientos de utilizar el resto del pentámetro para explicar, amplificar o complementar el contenido de lo expresado con la anticipación.

<sup>14</sup> V.tb. *soporiferum/papaver* 4.531; *Ceres/ulta* 1.349; *hanc/tellurem* 3.613; *de/vertice* 3.841; *ipsa/soror* 2.591; *templā/aurea* 1.223; *sata/eruta* 1.351; *aer/unus acervus* 1.105; *veritus/ipse* 1.267; *tuis/modis* 2.91; *ignem/sumptum* 2.645; *Aeneas/auctus* 3.601; *invita/Pallade* 3.823.

<sup>15</sup> V.tb. *in anno/suo* 1.27; *caducas/preces* 1.181; *quae/nulla* 3.195; *Ianus/repens* 1.95; *haec/victima* 1.339; *secutus/Victor* 1.561; *aether/serenus* 4.5; *sinistris/a remis* 4.289; *iuvencam/rudem* 4.335.

## 3.5.1. Principio del hexámetro y principio del pentámetro

Cuando se encuentra esta construcción parece permitir la observación de grandes posibilidades estéticas como se puede ver en el ejemplo siguiente:

*pulcher et humano maior trabeaque decorus  
Romulus in media visus adesse vias (fast. 2.503).*

Se trata de la aparición de Rómulo a Julio Próculo: el adjetivo *pulcher* resume en sí la característica más inmediata de la visión: belleza, luminosidad, grandeza, características sensoriales que no puede suscitar la simple acción de *visus adesse* que ocupa el resto del pentámetro.

Algo similar ocurre en

*libera currebant et inobservata per annum  
sidera: constabat sed tamen esse deos (fast. 3.11).*

Los primitivos moradores del Lacio rendían culto a Marte y, aunque se sabía que existían unos dioses (contenido del pentámetro), no se ocupaban del calendario ni de los astros; esta despreocupación se traslada a los propios astros como si fueran ellos los que corren despreocupados al no ser observados por alguien, siguen su curso a discreción, como si por el hecho de no haber sido observadas sus leyes orbitales éstas no existiesen. Y así era, en apariencia, para aquellos hombres, es su pensamiento el que se recoge: «a discreción siguen su curso a través de su órbita anual, desapercibidos, los astros: se sabía sin embargo que existían los dioses». De esta manera, un adjetivo que no es un epíteto usual de los astros adquiere un relieve que resume la magia y el pismo de ver que las estrellas se mueven a su antojo.

En la dedicatoria del libro segundo Ovidio pide que su tarea sea mirada con benevolencia por Germánico. En este contexto encontramos

*a tua prosequimur studioso pectore, Caesar  
nomina, per titulos ingredimurque tuos (fast. 2.15).*

Se trata en realidad de la primitiva dedicatoria a Augusto trasladada de lugar. El seguir adelante con sus nombres y adentrarse en sus títulos recuerda la forma ritual de dirigirse a un dios al realizar una ofrenda, fórmula para captarse la benevolencia divina: pronunciar sus nombres y sus títulos (cf. 1.608: *hic socium summo cum Iove nomen habet*). La anticipación del posesivo hace que ningún nombre de Augusto, «los tuyos», ni siquiera haya que escribirlos explícitamente.

Otro ejemplo más nos da la medida del relieve que adquiere el adjetivo anticipado:

*ultima Tarquinius Romanae gentis habebat  
regna, vir iniustus fortis ad arma tamen (fast. 2.687).*



Aquí lo que se resalta es que se trata del último reinado, justo antes de la república, reinado que resulta tan poco apreciado en los textos: es el último y por última vez, sin posibilidad de continuación en una mente romana y la descripción de Tarquinio que ocupa el pentámetro se hace extensiva a su reinado.

Llama también la atención

*Bellice, depositis clipeo paulisper et hasta  
Mars, ades et nitidas casside solve comas (fast. 3.1).*

El libro tercero, el del mes de Marte, comienza con esta paradoja, el epíteto más propio del dios para, a continuación rogarle que se muestre sin armas <sup>16</sup>.

### 3.5.2. Final del hexámetro y comienzo del pentámetro

Cierta relevancia tienen también los casos en que el adjetivo aparece al final del hexámetro y el sustantivo al comienzo del pentámetro.

La descripción del descanso de Silvia la Vestal casi sugiere ya lo que a continuación va a suceder, que Marte la vea y la posea:

*fessa recedit humo ventosque accepit aperto  
pectore turbatas restituitque comas (fast. 3.15)*

El adjetivo y su localización prominente parecen evocar una situación de abandono complaciente no sólo ante la brisa sino ante la presencia desapercibida de un dios.

Durante el encuentro de Eneas y Ana, éste cuenta cómo ya conoce la suerte de Dido:

*ne refer: aspexi non illo corpore digna  
volnera Tartareos ausus adire domos (fast. 3.619).*

Con qué pocas palabras se resume toda la tragedia de Dido: *non digna volnera*, una herida no digna de todo lo que ella era, de lo que representaba, de lo mucho que amaba... Cuando Eneas ve a Dido en la narración virgiliana también se menciona la herida fatal: *inter quas Phoenissa recens a vulnere Di-*

<sup>16</sup> V. tb. *curio/maximus* 2.527; *his/lucibus* 3.397; *fulmina/sumpta* 3.439; *fertilis/insula* 3.567; *donaque/multa* 3.635; *haec/fama* 3.661; *stella/Milvus* 3.793; *hospes/claviger* 4.67; *terra/Trinacris* 4.419; *frigida/terra* 4.683; *lanaque/mollis* 4.773. Además *silva/stabat* 4.649 y *serus/attulit Aeneas* 4.77. Principio del hexámetro y principio del segundo hemistiquio del pentámetro presentan dos ejemplos: *vectam frenatis per inane draconibus Aegeus/credulus immerita Phasida fovit ope* 2.41 en el que también aparecen separados *Aegeus* y *credulus*; *ipsa sedens molli comitum cervice feretur/urbis per medias exululata vias* 4.185.

*do / errabat silva in magna*, pero el punto de vista poético es diferente: *recens* sugiere plásticamente una herida aún sangrante. ¿Pudo ser esta evocación del horror la que sugiriera el *non digna* de Ovidio?. Cuando más adelante en el texto ovidiano Dido se aparece a Ana para que huya de Lavinia:

*nox erat; ante torum visa est adstare sororis  
squalenti Dido sanguinolenta coma (fast. 3.639),*

la imagen que evoca parece corroborarlo (¿subrayada por una posible hipálage?).

En una descripción del dios Pan

*ipse deus velox discurrere gaudet in altis  
montibus et subitas concipit ipse fugas (fast. 2.285)*

el pentámetro complementa el sentido (*deus velox, subitas fugas*) de la imagen del dios corriendo por los montes, cuyo adjetivo, al estar en posición anticipativa requiere una traducción especial; a nuestro entender, no se trataría de los «elevados montes» sino que Pan gusta de «corretear por los recovecos de los montes»<sup>17</sup>.

#### 4. Recapitulación

Hemos visto cómo en Ovidio se produce la separación de elementos sintácticos, relacionados estrechamente entre sí, en dos versos consecutivos, el hexámetro y el pentámetro.

El número de casos encontrados, que por lo que sabemos son bastante más abundantes que los que se han podido detectar en la poesía hexamétrica, autoriza a pensar que se trata de la utilización intencionada de una técnica.

Ello viene corroborado por datos objetivos tomados de la métrica: dichos elementos —especialmente el anticipado— se sitúan en lugares prefentes del verso.

Otros datos, subjetivos si se quiere, pero apoyados en los objetivos, y aportados a modo de comentario, permiten entrever cuál pudo ser la intención poética al utilizar esta técnica y en alguna medida enriquecen la interpretación o el entendimiento del alcance estético de algunos versos.

En segundo lugar, vemos que el poeta siente la unidad del dístico de manera tan indisoluble que puede anticipar uno o varios términos en el hexámetro que no pueden entenderse sin la continuación del pentámetro. Es posible que este hecho proporcione un vehículo de expresión más amplio en deter-

<sup>17</sup> V. tb. *putri/de bove* 1.379; *corpus/grande* 1.553; *vetusti/moris* 2.301; *Coronam/Cnosida* 3.459; *in altis/montibus* 3.315; *te/consortem* 3.491; *carmen/hoc breve* 3.547; *mihi/spectanti* 4.377; *diurnum/lumen* 4.449; *Victor/Iuppiter* 4.621. *ferrum/adstrictum* 4.929.

minados momentos para un contenido narrativo tan alejado lingüísticamente de lo propiamente elegíaco.

Por último cabe recordar lo dicho por el propio Ovidio:

*motus eram dictis totoque Helicone relicto  
scribere temptabam verba soluta modis  
sponte sua carmen numeros veniebat ad aptos  
et quod temptabam scribere versus erat*

(*Tristia* 4.10, 23-26).

pues nada resulta tan difícil como poner en verso un calendario, obra en la que hay tanto trabajo como inspiración y posterior elaboración.